Indice

Pág.

Presentación 7
«Alegoría y propopeya en la fraseología española y del dialecto beti (Camerún)», por Dominique Akoa 9
«*Al revés lo habéis, necio, de decir...* o los refranes en *El Quijote apócrifo*», por Francisco J. Álvarez Curiel 13
«Locucións e enunciados fraseolóxicos. Un límite difuso», por María Álvarez de la Granja 19
«Estructura métrica y función semántica de los refranes», por Jean-Claude Anscombre 25
«Tradición, invención y auroridad en el refranero actual», por Shirley Arora 37
«Refranes, sentencias y locuciones en la obra castellana de Fray Luis de Granada», por Mª Teresa Barbadillo de la Fuente 47
«San Martín en los proverbios enológicos, italianos y españoles», por Mari Carmen Barrado Belmar 53
«Diógenes de Sínope y el pensamiento cínico en los proverbios griegos», por Enrique Benítez Rodríguez 57
«Didáctica de los refranes en la enseñanza pública», por Pilar Blanco García 65
«"El ropaje de la Verdad": notas sobre la fortuna de una imagen literaria», por Julián Bravo Vega 69
«Los refranes en la enseñanza del alemán como lengua extranjera», por José Antonio Calañas Continente 73
«Jesús y María en la fraseología religiosa del español y del catalán», por Mª Ángeles Calero Fernández 77
«Paremiología e Historia de la Lingüística (Las paremias en la obra de Mateo Alemán)», por Mª Luisa Calero Vaquera 85
«Estructura de los refranes meteorológicos castellanos, franceses y vascos», por Javier Calzacorta Elorza 95
«*Vinum laetificat cor hominis*. El vino en el refranero español, francés y gallego», por Jesús Cantera Ortiz de Urbina 103
«A la sombra del asno. Asnos, burros y jumentos en la Paremiología antigua», por Juan Cascajero 113
«Refranes del arte del buen beber y del mal beber en el arte», por Antonio Castillo-Ojugas 119
«L'avant et l'après des proverbes», por Louis Combet 123
«Relacions interactives entre unitats fraseològiques», por Maria Conca i Martínez . . . 137
«El refranero gallego y la lírica tradicional», por Germán Conde Tarrío 143
«Aplicaciones prácticas de la Paremiología. Las pruebas de contenido proverbial como herramienta para el diagnóstico de desórdenes mentales», por Paloma Chico Ortega 149
«Paremias de Sancho, parénesis de Don Quijote y algunos entretenidos razonamientos», por Ángel Estévez Molinero 155
«Conmutación léxica, relaciones semánticas y truncamiento paremiológico», por Dalila Fasla 161
«*Si vis vivere in pace, audi, vide, et nace*: dos mil años hablando a destiempo», por Jorge Fernández López 165

Pág.

«Las expresiones fijas en la última poesía de Gloria Fuertes», por Lidio Jesús Fernández Rodríguez 171
«El refranero desde una perspectiva cognitiva: convencionalización de las estructuras paremiológicas», por Eulalio Fernández Sánchez 179
«Ocho refranes árabes y otros tantos españoles: ¿paralelismos o algo más?», por José María Fórneas Besteiro 183
«Paremias en discurso y discurso metaparémico: de la enunciación a la justificación (Corpus literario: la obra narrativa de Javier Tomeo)», por Sylvie Fournié 195
«Los refranes en la *Dulcinée* de Baty y en su traducción española», por Paulette Gabaudan 201
«Función del refrán en la *Silva curiosa* de Julián Iñiguez de Medrano», por Andrés Gallego Barnés 207
«El componente escatológico y sexual en refranes y dichos populares en un ambiente rural», por Rafael García de Mesa 215
«Sobre la etimología de "paroimía"», por Fernando García Romero 219
«Variantes morfológicas y unidades fraseológicas», por Mario García-Page 225
«Dichos y gitanos», por Antonio Gómez Alfaro 231
«La metáfora en los clichés del mundo bursátil. Un estudio contrastivo inglés-español», por Elena Gómez Parra, Carlos F. Márquez Linares y Chantal Pérez Hernández 237
«Negociación comercial a través de los fraseologismos en español, francés e inglés», por Josefa Gómez de Enterría, Esther Hernández y Lina Sierra 243
«La mise en discours des expressions idiomatiques françaises», por Maribel González Rey 249
«Phraséologie et Institutions Européennes», por Gertrud Gréciano 255
«La manipulación lúdica del refrán y de la locución en los trabajos de la Oulipo», por Mónica Güell 261
«Concordances fraseològiques en la *valenciana prosa*», por Josep Guia 267
«Lengua y sociedad en el *Refranero general ideológico español*», por Luis Alberto Hernando Cuadrado 273
«La proverbialidad del nombre propio y las figuras del refranero», por Ángel Iglesias Ovejero 279
«"Moralejas en su salsa": los distintos aspectos del lenguaje paremiológico en el discurso poético del romancero tradicional», por Cécile Iglesias-Şlicaru 289
«Las sentencias aforísticas de Esopo», por Juan Iturriaga 295
«Índice de las obras clásicas de la literatura española, en cuyos títulos figuran refranes y frases hechas (siglos XV-XVIII)», por José de Jaiime Gómez y José Mª de Jaime Lorén 301
«Presentación del *Apéndice* 1 del *Catálogo de bibliografía paremiológica española*», por José de Jaime Lorén 307
«Matti Kuusi (1994-1998) y sus huellas en Finlandia», por Nina Lampinen 309
«Les expressions toutes faites et proverbiales relatives au secret en français et portugais», por Florence Lévi 313
«Interpretación y uso del cliché en la obra de Georges Brassens», por Ana Luna Alonso 319
«Léxico y cognición en los modismos de sentimiento», por Amalia Marín Rubiales . . 323

Pág.

«Les cris des animaux dans quelques expressions figées françaises en rapport avec le monde humain», por Eliane Mazars Denys y Javier Jurado Merelo 327
«La metáfora en la formación de fraseologismos alemanes y españoles: las metáforas locales», por Carmen Mellado Blanco 333
«Le proverbe : nom ou phrase ?», por Christine Michaux 339
«Ocho *logia* ycinco *agrapha* de Jesús en árabe», por Juan Pedro Monferrer Sala 345
«"Proverbios hebreos" en árabe: selección y propuesta de traducción», por Juan Pedro Monferrer Sala 351
«Vicisitudes ideológicas de la Paremiología soviética», por Julia Nikoláeva 359
«El diablo en fraseologismos italianos y españoles; acercamiento a un análisis cultural contrastivo», por Laureano Núñez García 365
«Relación entre mito y refrán en la obra de *Euphues*», por Mª Pilar Pascual Lapuerta 371
«La meteorología en las paremias hispano-italianas del mes de enero», por Francisco Javier Peña Huélamo 375
«Datos para un estudio de la evolución de la clasificación *proverbio* en el *DRAE*», por César de la Peña Izquierdo 381
«Estructuras argumentativas en refranes mexicanos», por Herón Pérez Martínez 387
«Problemática en la elaboración de un fondo paremiológico», por Carmen Mª Pérez-Montes y Julia Sevilla Muñoz 397
«Los proverbios en elativo árabes y su reflejo en la literatura de al-Andalus», por Rafael Pinilla Melguizo 403
«El animal en el refrán, reflejo de una cultura. Estudio contrastivo alemán-español», por Rosal Piñel López 411
«Las paremias en la enseñanza del portugués como lengua extranjera», por Mª Josefa Postigo Aldeamil 417
«Quelques proverbes du *Don Quijote* vus dans trois traductions français», por Maryse Privat 423
«Chistes, sales y agudezas de ingenio: un subgénero encubiertamente paremiológico», por Francisco Ernesto Puertas Moya 429
«*Les Égarements do coeur et de l'esprit* de Crébillon: sentencias y máximas de amor o el discurso de una impostura», por Carmen Ramírez Gómez 435
«Paremias y expresiones idiomáticas francesas y españolas en el discurso amoroso: una aproximación comparativa», por José Reyes de la Rosa 443
«Onomàstica i Paremiologia. Els antropònims», por Roser Ripollés 449
«El componente paremiológico en la poesía de Edoardo de Sanguineti», por Yolanda Romano Martín 453
«El refrán como componente cervantino en une nivela de Wieland», por Ángela Magdalena Romera Pintor 457
«El uso de las paremias didácticas en la obra dramática de G.B. Giraldi Cinzio», por Irene Romera Pintor 463
«La literatura de *adab*»: tratados de Paremiología *in extenso*», por Francisco Ruiz Girela 469
«Lexical and Cultural Semantics of the Idioms of Change», por Jesús Sánchez García 475
«La búsqueda de correspondencias paremiológicas en castellano, catalán, gallego, vasco, francés e inglés», por Julia Sevilla Muñoz, Jesús Cantera Ortiz de Urbina, Mercedes Burrel, Javier Calzacorta Elorza y Germán Conde Tarrío 481

Pág.

«*El tonto de capirote* y *Lo scemo del paese*: paremias sobre *locos* y *bobos* en Italia y en España», por Margarita Soltero Godoy 487
«Los llamados *siete pecados capitales* en el refranero español (I)», por Isabel de Torres Ramírez 493
«Sullo spagnolo *ir de Ceca en Meca* e il sicialiano *(firriari) l'arcalamecca*», por Salvatore C. Trovato 499
«*A la galga y a la mujer no la des la carne a ver*: traducción, misoginia y equivalencia», por Xus Ugarte Ballester 511
«La presencia de dichos y refranes en *La familia de Pascual Duarte* y su versión francesa», por Nieves Urdíroz Villanueva 517
«Los refranes en la obra *El Guitón Onofre* de Gregorio González», por Antonia Mª Vázquez León 521
«La metáfora en los fraseologismos ingleses», por Mª Purificación Vila de la Cruz . . 525
«Equivalencias lingüísticas de algunas frases idiomáticas pragmáticas italianas en español», por Pablo Zamora Muñoz 529
«Traductología y Fraseología», por Alberto Zuluaga 537